



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

virosta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

koulutus

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Psykologin lausunto (lyhennetty versio, käännettäväksi valittu vain koulunkäyntiä koskevat osiot)

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:
Yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

3.

Virossa asuvan vanhemman hankkima todistus Suomessa vireillä olevaan huoltajuuskiistaan

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 2034 merkkiä

LAPSE PSÜHHOLOOGILISE UURINGU KOKKUVÕTE

Nimi: **A. B.**

Sünniaeg: 08.08.2008

Pt pöördub koos emaga õpiraskuste tõttu. Õppimisel on raskusi peamiselt lugemisega. Lisaks on ema sõnul lapsel ebamugav tähelepanu keskpunkti sattumisel, mistõttu laps väldib grupi tähelepanu, vajab ja eelistab individuaalset tegevust. Ka uute olukordade ees on ebamugavustunne kõrgem. Õpetaja sõnul ei soostu pt alati osa võtma muusika-, töö- ja kunstiopetuse ning kehalise kasvatuses tunnist.

/.../

Käitumine sooritusseisundis: Pt näitab üles koostöövalmidust, instruktsioonid on jõukohased, vaid töömälu instruktsioon vajab lihtsustamist. Pt lobiseb ülesannete kõrval, palju tekib ebaolulisi assotsiatsioone. Töötempo ülesandeti kõikumine: väga osav konstrueerimisülesannetes, tempo oluliselt aeglasem visuaalsetes ülesannetes. Pt võib muutuda kiirustavaks ja impulsiivseks, vahel veiderdada häälituste või miimikaga. Oma võimete suhtes märgata kiitlust.

/.../

Koolivõimete tase: Õpib Mustjärve Kooli 2. klassis. Veerib aeglaselt trükitähti, sõnade kokkulugemisel eksib. Kirjutamisel aeglane, häälib tähti ükshaaval, eksib grammatiliselt. Arvutamisel raskused 10 piires liitmisel-lahutamisel. Ajamõisted omandamata, sotsiaalsete olukordade lahenduskäigud lapselikud, täiskasvanu abile toetuvad.

/.../

Kokkuvõte ja soovitused: Vaimse tegevuse tase käesoleva uuringu põhjal ebaühtlane. Mitteverbaalne võimekus vastab kokkuvõtlikult eakeskmisele tasemele. Verbaalne võimekus eakohasest madalam, vastab kergele vaimsele alaarengule.

Viiteid logopeedilistele raskustele ning aktiivsus-tähelepanuhäirele. Kirjutamis- ja lugemiskõikumises avalduvad düsgraafia ja düsleksia.

Pt vajab logopeedilist ravi, aktiivsus-tähelepanuhäirele suunatud struktureeritud õpi- ja puhkeajaga, esimeses pingis istumist, individuaalset juhendamist ja lisaaja andmist kirjutamis- ja lugemiskõikumistest tulenevalt ning arvestamist pt-i autistlike omapäradega (ülitundlikkus helide, suuremate inimgruppide, uute olukordade suhtes).

/.../

Psühholoog: Mai Must

Kuupäev: 01.02.2017